

Theatre Royal



DON PASQUALE

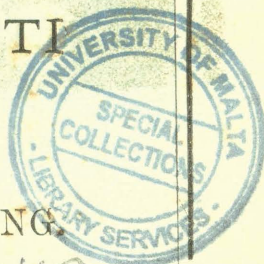
A COMIC OPERA IN 3 ACTS

THE MUSIC BY

G. DONIZETTI



PRICE ONE SHILING



OP 6-169

DON PASQUALE

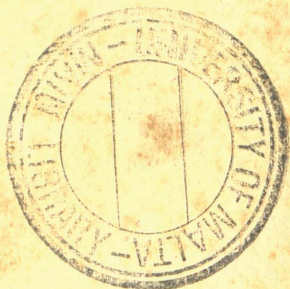
AN OPERA IN THREE ACTS

MUSIC BY

CHEV. DONIZETTI

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.



M A L T A

At the Printing-press 133, Str. Forni.

175671

ARGUMENT.

DON PASQUALE, was originally one of a series of operas written by MM. Alphonse Royer and Gustave Vaéz, expressly for the Theatre de la Renaissance. As far as excellence of plot, artistical feeling, and skilful dramatic treatment go, it is infinitely superior to the general class of comic operas.

Don Pasquale, from Cornetto, in the Roman States a rich, credulous, saving, but withal good-hearted old bachelor, has determined to disinherit his nephew (Ernesto), on account of the latter declining the hand of a wealthy lady whom he wished him to marry.

This refusal is owing to Ernesto's attachment to a young widow, Norina, of very limited fortune. In furtherance of his scheme for disinheriting his nephew, the Don resolves to settle himself in marriage; accordingly he consults his friend Dr. Malatesta, a physician, and a very pleasant man; but Dr. Malatesta convinced of the absurdity of such a resolution, and aware of the ruin that would ensue to Ernesto, proposes his own sister as a suitable match for the Don, and, his assent obtained, introduces Norina—whom Don Pasquale had never seen, as the sister, just arrived from the convent.

Norina's modest looks, diffidence, and extreme simplicity, adorned by the most enchanting beauty, strike the old man with admiration, and he requires the immediate consummation of his happiness. Dr. Malatesta has taken the precaution to procure a false Notary, his own nephew, who is to perform a sham

marriage ceremony. In the meantime, Ernesto arrives to take leave of Don Pasquale, before his voluntary exile from home, where all his hopes had been blighted, but is thunderstruck on finding his beloved Norina on the point of forming an union with his uncle. Dr. Malatesta briefly acquaints him with his plans and Norina arrangements; and he is made to sign as witness to the contract. No sooner have the nuptials been celebrated, than Norina commences a scene of extravagance, to the great astonishment of Don Pasquale, with whom order and economy are the leading rubes of conduct. She increases her establishment extravagantly, orders new furniture, carriages and horses and to her husband's remonstrances at such heedless profusion, she expresses her unchangeable determination, and recommends him to go to bed while she prepares herself to visit the theatre with Ernesto. As a climax, a letter which Norina has dropped and Don Pasquale has picked up, discloses an appointment given by the bride to a gallant. Don Pasquale's fury has now reached its climax; he wishes to be revenged, and, to surprise his faithless consort, he proposes to Dr. Malatesta to accompany him to the garden where the amorous couple are to meet. Sick and disgusted at his short specimen of matrimonial felicity, Dr. Malatesta explains the deceit which had been practised upon him: and Don Pasquale joyfully unites Ernesto's and Norina's hands, vowing to renounce matrimony for ever.

ATTO PRIMO

SCENA I.

Sala in casa di DON PASQUALE, con porta in fondo d'entra comune, e due Porte laterali che guidano agli appartamenti interni... Un orologio segna nove ore.

Don Pasquale solo, guarda con impazienza all'orologio-

Pas. Son nov'ore! di ritorno
Il Dottore esser dovria, *Ascoltando*
Zitto! parmi—è fantasia.
Forse il vento che passò.
Che boccon di pilliolina,
Nipotino, vi preparo!
Vò chiamarmi don somaro,
Se veder non ve la fo.

Mala. (di dentro) E' permesso?

Pas. Avanti, avanti!

SCENA II.

Entra il Dottore MALATESTA.

Pas. (con ansietà) Dunque?

Mala. Zitto, con prudenza!

Pas. Io mi struggo d'impazienza!
La sposina?

Mala. Si trovò?

Pas. Benedetto!

Mala. (Che babbione!

Proprio quella che ci vuole.)

Ascoltate: in due parole

Il ritratto ve ne fo.

Pas. Son tutt'occhi! tutto orecchie!

Muto, attento a udir vi sto!

Mala. Bella siccome un angelo!

In terra pellegrino!

Fresca siccome un giglio,

Che s'apre sul mattino!

ACT I.

SCENE I.

A room in the House of DON PASQUALE, with a Door for general entrance at the back, and two Side doors leading to inner Chambers. A clock, showing the hour of nine.

DON PASQUALE, *looking anxiously at the Clock.*

Pas. 'Tis nine o'clock! on his return
My friend, the Doctor, ought to be. (*Listening.*)
Hush! hush! I think... 'tis fantasy,
Or else the wind that seeks its bourn.
Oh, what a mouthful of pill,
Nephew, prepare for you I will!
Myself I'll call a donkey wise,
If soon I open not your eyes!

Mal. from within. Have I permission?

Pas. Enter... freely enter...

SCENE II.

Enter Doctor MALATESTA.

Pas. (anxiously) Well, well, my friend?

Mala. Hush, hush, you must be patient?

Pas. I am consumed to ashes with impatience!
The bride! the bride! dear Doctor?

Mal. She is found!

Pas. Oh, bless you! bless you!

Mala. What a stupid blockhead!

Exactly such a one as you wished for
Listen with all your ears, and in two words:
The portrait of the charmer I will draw.

Pas. I am all eyes... what do I say? all ears!
Mute and attentive, listening I wait—

Mala. Beauteous as an angel born...
Bright as dews that gem the earth...
Fresh as the lily at its birth,
When op'ning to the morn...

Occhio che parla e ride,
Sguardo ch'i cor conchiude
Chioma che vince l'ebano,
Un sorriso incantator.

Pas. Sposa simile! oh giubilo!
Non cape in petto il cor!

Mala. Alma innocente e candida,
Che sè medesima ignora—
Modestia impareggiabile,—
Dolcezza che innamora.
Ai miseri pietosa
Gentil, buona, amorosa.
Il Ciel l'ha fatta nascere
Per far beato un cor.

Pas. Famiglia...

Mala. Agiata, onesta.

Pas. Casato...

Mala. Malatesta...

Pas. Sarà vostra parente?

Mala. (con intenzione.) Alla fontana un pò
E' mia sorella.

Pas. Oh, gioja!

Di più bramar non so...
E quando di vederla?
Quando mi fia concesso?

Mala. Domani al crepuscolo.

Pas. Domani! adesso, adesso...
Per carità Dottore...

Mala. Frenate il vostro ardore...
Quetatevi... calmatevi.
Fra poco qui verrà.

Pas. (Con trasporto.) Davvero

Mala. Preparatevi

E ve la porto quà.

Lov'd eyes that speak while smiling...
 Heart, ev'ry heart that conquers...
 Hair that can vie with ebony...
 A sweet smile might Heav'n adorn...

Pas. A wife like her you've drawn oh joy oh transport

Mala. A soul that's innocent of guile,
 Unconciusly perfection,—
 Madest without compare, the while,—
 Sweetness that wins o'er scorn,—
 Pity the wretched showing,
 With gentle love o'erflowing:
 By heaven created with such worth,
 To bless some heart forlorn.

Pas. Her family...

Mala. Both wealthy and respectable.

Pas. Ah! of the house of...

Mala. Malatesta...

Pas. Is she, then, your relation?

Mala. *Meaningly.* Distanly...

That is she, is my sister.

Pas. Oh, what joy...

More I can never wish for...
 But when shall I gaze on her?
 When of such bliss the donor?

Mala. At dusk to morrow eve.

Pas. To-morrow... Why not now?
 In pity, Doctor, now—

Mala. Bridle your ardour warm—
 Quiet yourself—be calm:
 She soon shall come, I vow.

Pas. (*In transport*) Come in reality...

Mala. Prepare yourself,
 And I will bring the lovely creature here.

Pas. (*Embracing him.*)

Oh, my dear fellow... fly like wind and fetch...

Pas. (Lo abbraccia)

Oh, carol or tosto a prenderla...

Mala. Ma, udite...

Pas. Non fiatate.

Mala. Ma...

Pas. Non c'è ma, volate.

O casco morto quà.

(*Gli tura la bocca, e lo spinge via*)

Ah, un fuoco insolito,

Mi sento adosso:

Omai resistere

Io più non posso

Dell'età vecchia,

Scordo i malanni,

Mi sento giovine

Come a vent'anni.

Deh, cara affrettati,

Vieni sposina,

Ecco di bamboli

Mezza dozzina.

Già veggo nascere

Già veggo crescere,

A me d'intorno,

Veggio scherzar.

Son rinato! Or si parli al nipotino...

A fare il cervellino.

Veda che si guadagna...

(*Guarda nelle scene.*)

Eccolo appunto...

SCENA III.

ERNESTO e detto.

Pas. Giungete a tempo: stava
Per mandarvi chiamare. F'avorite...

Ern. Sono ai vostri comandi.

Pas. Non vo farvi un sermone:

Mala. But listen to me...

Pas. Do not stay to talk.

Mala. But my dear Don...

Pas. But me no buts, but fly;

Or I'll fall dead as stone upon the spot.

Stops his mouth, and pushes him out.

A fire, all unfelt before,

Burns in my heart's core:

I can resist no more...

I'll strive no longer.

Of old age enfeebling me

Forgot is the misery,

Feeling still young to be

Than twenty much stronger...

Ah... hasten speedily,

Sweet little bride, to me;

Dear little babies we full half a dozen

Then we'll have born to me.

Grow up they seem to me,

All sporting round my knee;

Sorrow they'll cozen,

Gamboling joyously.

Yes I am born again... Now for my nephew...

By playing thus the careless hairbrain,

See what it is the wise and wary gain...

Looking off.

Ah...here the very man comes à propos...

SCENE III.

ERNEST and DON PASQUALE...

Pas. You are just come in time, sir: I was going
To send to summon you. Do me the favour...

Ern. Believe me, sir, that I'm at your command.

Pas. I am not, sir, about to preach a sermon:
I do but ask a minute's brief attention.

Vi domando un minuto d'attenzione,
E' vero o non è vero che, saranno due mesi,
Io v'offersi la man di una zitella
Nobile, ricca e bella?

Ern. E' vero.

Pas. Promettendovi per giunta
Un buon assegnamento, e alla mia morte
Quanto possiedo?

Ern. E' vero.

Pas. (*Minacciando.*) In caso di rifiuto,
Diseredarvi, e a torvi ogni speranza...
Ammogliarmi, se è d'uopo?

Ern. E' vero...

Pas. Or bene
La sposa che v'offersi or son tre mesi
Ve l'offro ancor.

Ern. Non posso: amo Norina...
La mia fede è impegnata...

Pas. Sì... con una spiantata
Con una vedovella civettina.

Ern. (*Con calore*)
Rispettate una giovine
Povera, ma onorata, e virtuosa.

Pas. Siete proprio deciso?

Ern. Irrevocabilmente...

Pas. Or ben, pensate
A trovarvi un alloggio.

Ern. Così mi discacciate?

Pas. La vostra ostinatezza
D'ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi... Io prendo moglie...

Ern. (*nella massima sorpresa.*) Prender moglie?

Pas. Sì, Signore...

Ern. Voi?

Pray, is it true or is it not true, sir,
That by the calendar, just two months since,
I offer'd you the hand of a young lady
Noble and rich, and beautiful withal?...

Ern. 'Tis true.

Pas. Promising to make you, in addition,
A good allowance now, and at my death
Whate'er I might possess of goods and chattels

Ern. 'Tis true—

Pas. Menacing. In case of your refusal to accede,
Disinherit you, cut off all hope...
Mary a wife myself, I thought fit?

Ern. 'Tis true...

Pas. Now, then,
The wife I offer'd you, now three months since,
I offer you again.

Ern. I love Norina...
My faith is pledg'd eternally to her...

Pas. Yes! to one of ruin'd, desperate fortune...
To one, a little vain coquettish widow.

Ern. Warmly.
Respect a young unblemished female, Sir:
Poor, it is true, but honoured, Sir, and virtuos.

Pas. Have you thoroughly decided?

Ern. Irrevocably!

Pas. Now then; then hear my decision, Sir and think
Of straightway finding for yourself a lodging.

Ern. Do you, then, drive me from your favour thus?

Pas. Your stubborn headstrong obstinacy, Sir,
Removes all claims, dissolves all ties between us
Provide, Sir, for yourself...I take a wife!

Ern. In the greatest surprise. Take a wife, Sir!...

Pas. Yes, Signor.

Ern. You?

Pas. Quel desso in carne e in ossa!

Ern. Perdonate... lo stupore...
La sorpresa (oh questa è grossa),
Voi?

Pas. (con impazienza.) L'ho detto e lo ripeto
Io, Pasquale da Corneto,
Possidente, qui presente,
Sano in corpo e sano in mente...
D'annunziarvi ho l'alto onore
Che mi vado ad ammogliar.

Ern. Voi scherzate...

Pas. Scherzo un corno...
Lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, è vero stagionato...
Ma ben molto conservato...
E per forza e vigoria
Me ne sento da prestar.
Voi, signor, di casa mia
Preparatevi a sfrattar.

Ern. (Ci volea questa mania
I miei piani a rovesciar)
Sogno scave e casto }
De' miei prim'anni, addio !
Se ambii ricchezze e fasto
Fu sol per te, ben mio.
Povero, abbandonato,
Caduto in basso stato.
Pria che vederti misera,
Cara, rinunzio a te

Pas. Ma veh che originale...
Che tanghero ostinato...
Adesso, manco male
Ei par' capacitato.
Ben so dove gli duole

Pas. I, myself, in the bone and body!

Ern. Pardon me... I'm in amazement!
This is a surprise (the precious noddy)
You?

Pas. *Impatiently.* I have said it... I repeat it:
I, Pasquale of Corneto,
Proprietor, here present stared,
Sane in body, in mind ditto—
Announce—you'll duly estimate it—
I marry shall without delay.

Ern. You are playing on me!...

Pas. On the horn!
You'll to-morrow morning see.
I am, 'tis true, of age mature, Sir;
But well preserved, and shall endure, Sir,
For strength and sprightliness be sure, Sir,
I've enough, and some to spare.
As for you, Sir, leave my house, Sir,—
Yes, to tramp, decamp, prepare.

Ern. (His mania comes my hopes to banish,
comes to ruin all my plans).
Sweet holy dreams I love to cherish
Of early youth, adieu! ye vanish!
If I e'er long'd for riches, splendour,
It was but for thee, beloved;
But now, poor and abandoned, I
Reduced from my condition high,
Sooner than thee in misery see,
Dearest, I'll renounce thee.

Pas. Now bere's an original—
Obstinate, wrong-headed;
Now, cetter it was neede'd,
He seems disposed—I prayed it.
I know what 'tis, he's dreaded;

Ma è desso che lo vuole;
 Altri che sè medesimo
 Egli incolpar non dè.

Ern. (*dopo breve pausa*).

Due parole ancor di volo.

Pas. Son quì tutto ad ascoltarvi.

Ern. Ingannar si puote un solo.
 Ben fareste a consigliarvi...
 Il Dottore Malatesta
 E' persona grave, onesta.

Pas. L'ho per tale.

Ern. Consultatelo...

Pas. E' già bello e consultato.

Ern. Vi sconsiglia?

Pas. Anzi al contrario...
 Mi felicita, è incantato.

Ern. (*Colpitissimo.*)

Come... come... oh questa poi

Pas. (*confidenzialmente*)

Anzi, a dirla qui fra noi
 La—capite—la Zitella;
 Ma silenzio—è sua sorella.

Ern. (*agitatissimo*)

Sua sorella—che mai sento?
 Del Dottore?

Pas. Del Dottore!

Ern. (Oh, che nero tradimento!
 Ahi, Dottore senza cor!)
 Mi fa il destin mendico;
 Perdo colei che adoro!
 In chi credevo amico
 Discopro un traditor!
 D'ogni conforto privo

But that is what I wanted;
Others he'd have supplanted
Should not by him accused be.

Ern. (after a short silence).

Two words more, Sir, I'll speak briefly.

Pas. I am ready, Sir, to listen.

Ern. One deceives oneself. Sir, chiefly,
To a friend for counsel hasten...
Haste to Doctor Malatesta;
He's a person grave, trustworthy.

Pas. So I think.

Ern. Consult him better.

Pas. That, thoroughly, is done already.

Ern. And there's no doubt he dissuades you?

Pas. On the contrary, he aids Sir
Wishes me joy, is quite encanted.

Ern. (much struck)

How! how! what's this? has been encanted?

Pas. in a confiding tone.

Between ourselves, don't split upon her...
The... you understand... the young Donna;
She is his sister, mind now, honour!

Ern. (extremely agitated).

His sister! hear I aright! the Doctor!
Of the Doctor?

Pas. Of the Doctor....

Ern. Ah what dark and fatal treason,
Heartless Doctor, to betray me!
Fate a beggar now has made me,
Her I lose, whom I adore;
He I thought friend, none greater
I find out he is a traitor.
Reft of each joy of nature.

Misero! a che pur vivo?
 Ah! non si dà martoro
 Eguale al mio martor!

Pas. (a parte) L'amico è bello e cotto,
 In sasso par cambiato,
 Non fiata! Non fa motto—
 L'affoga il crepacuor.
 Si roda; gli sta bene
 Ha quel che gli conviene!
 Impari lo sventato
 A fare il bell'umor!

SCENA IV.

*Stanza in casa di Norina. Entra NORINA con un libro
 in mano, leggendo.*

Nor. 'E tanto era in quel guardo
 Saper di Paradiso,
 Che il cavalier Ricciardo
 Tutto d'amor conquiso
 Al piè le cadde, e a lei
 Eterno amor giurò.'
 So anch'io la virtù magica,
 D'un guardo a tempo e loco,
 So anch'io come si bruciano
 I cori a lento focol
 D'un breve sorrisetto,
 Conosco anch'io l'effetto.
 Di menzognera lagrima,
 D'un subito languor,
 Conosco i mille modi,
 Dell'amorose frodi,
 I vezzi e l'arti facili,
 Per adescare un cor.
 Ho testa balzana—
 Son d'indol vivace;

Why seek to live Ah me
 Torments a human heart
 There dealt such misery.

Pas. Our friend indeed seems sorely tried
 As stone he is almost petrified;
 He scarcely breathes, and speaks still less—
 He's suffocated with distress.
 Well, let him fret; it serves him right—
 He has what he deserves 'to night,
 And let the wilful fellow learn
 His friends' opinions not to spurn.

SCENE IV.

*An apartment in the house of NORINA. Enter NORINA
 with a book in her hand.*

Nor. 'So much that glance revealing,
 Of paradise was telling;
 Ricciardo impelling
 To own as conqueror, Love!
 To that sweet maiden kneeling.
 He swore he'd faithful prove!
 I, too, thy magic virtues know,
 Of glance well tim'd and tender
 A gentle smile born to beguile,
 I know an old offender!
 A hidden tear, a languor near,
 I now the mode, oh dear,
 Of love's bewitching witching wiles,
 His facile arts and guiles
 To lure with wanton smiles,
 I've a giddy head, I fear—
 Mine's a disposition gay;
 In harmless folly I delight,
 But I'd shine in fashion's ray.
 Approach should melancholy

Scherzare mi piace,
 Mi piace brillar.
 Se vien la mattana,
 Di rado sto al segno;
 Ma in riso lo sdegno
 Fo presto a cambiar.

E il Dottor non si vede.

Oh, che impazienza,
 Del romanzetto ordito
 A gabbar Don Pasquale?

Ond'ei toccommi in fretta;

Poco o nulla ho capito, ed or l'aspetto

(Entra un Servo, le porge una lettera, ed esce)

Nor. *(guardando la soprascritta.)*

Da man d'Ernesto! Io tremo!

Legge, da cenni di sorpresa e di costernazione.

Oh me meschina!

SCENA V.

MALATESTA e NORINA.

Mala. *(con allegria.)* Buone nuove, Norina!

Il nostro stratagemma—

Nor. *(con vivacità.)* Me ne lavo le mani.

Mala. Come! che fù?

Nor. *porgendogli la lettera.* Leggete

Mala. *leggendo* 'Mia Norina,—Vi scrivo
 Colla morte nel cor. (Lo farem vivo)

Don Pasquale aggirato

Da quel furfante—grazie!

Da quella faccia doppia del Dottore

Sposa una sua sorella;

Mi scaccia di sua casa—

Mi discreda in somma! Amor m'impone

Di rinunciare a voi.

Lascio Roma oggi stesso; e quanto prima

I scarcely can myself contain;
 But anger to laughter
 I change quickly after.
 My friend the Doctor makes not his appearance.
 Oh, how impatient—*anxious, too, I am,*
 For the romance his wisdom has projected
 To hoax the sapient worthy Don Pasquale!
 Of which the Doctor gave me a small hint;
 I scarcely understand it—I wait for him.

(Enter a Servant who gives her a Letter, and goes out).

Nor. (Looking at the address).

The hand of Ernest! I tremble with alarm!
(Reads, and shows signs of fear and surprise).
 Ah, unhappy me!

SCENE V.

MALATESTA *and* NORINA.

Mala. (Gaily) Good news, Norina!
 Our stratagem...

Nor. Hastily. I wash my hands of it.

Mala. How! what is it you are telling me?

Nor. Giving him the letter. Read, read!

Mala. Reading 'My dear Norina,...I write to you,
 Death in my heart. I'll bring him soon to life
 My uncle, Don Pasquale, influenc'd
 By that vile rogue—a hundred thousand thanks
 That double-fac'd old hypocrite, the Doctor,
 Marries a sister of this specious villain:
 Me he drives forth, in anger, from his house—
 In short, he disinherits me! Love commands,
 Imperatively, that I should renounce you.
 I shall leave Rome to-day, and, soon as possible

L'Europa. Addio, siate felice! Questo
E' l'ardente mio voto: il vostro Ernesto
Le solite pazzie...

Nor. Ma s'egli parte

Mal. Non partirà...v'accerto; in quattro salti
Son da lui, della nostra trama
Lo metto a giorno, ed ei rimane:
E con tanto di cor.

Nor. Ma questa trama
Si può saper qual sia?

Mala. A punire il nipote,
Che oppone le sue voglie.
Don Pasquale s'è deciso a prender moglie.

Nor. Già mel' diceste.

Mala. Or ben, io suo dottore,
Vistolo così fermo nel proposito
Cambio tattica e tosto
Nell'interesse vostro, e in quel d'Ernesto,
Mi pongo a secondarlo.—Don Pasquale,
Sa ch'io tenga al convento una sorella,
Vi fo passar per quella!
Egli non vi conosce, e vi presento
Pria ch'altri mi prevenga;
Vi vede e resta cotto.

Nor. Va benissimo.

Mala. Caldo! caldo! vi sposa; ho prevenuto
Carlotto, mio cugino,
Che farà da notaro: al resto poi
Tocca pensare a voi. Lo fate disperar.
Il vecchio impazza, l'abbiamo a discrezione
Allor...

Nor. Basta... ho capito...

Mala. Va benone.

Nor. Pronta son; purch'io non manchi
All'amor del caro bene,

Quit Europe too. Adieu, be happy! This
Is my most ardent wish: yours ever, Ernest.
The usual follies!

Nor. Ah, but if he goes!

Mala. He will not go—I say so; in four skips
I shall be with my gentleman. Then our
Rare plot I'll let him into, and he'll stay;
Ay, and with all his heart, too!

Nor. But this plot.

May I, pray, be allowed to know what it is?

Mala. To punish, as he thinks, his graceless nephew,
Who dares rebelliously oppose his wishes!
Pasquale has resolv'd to take a wife.

Nor. You told me so before.

Mala. Well, I his Doctor,
Seeing he is so firm in this idea,
Have changed my tactics, and soon—very soon
For your own interest, and for that of Ernest
I, to begin with, second him.—Don Pasquale
Knowing that I have a sister in a convent—
Why, I intend to pass you off for her!
He does not know you, and I shall present out
Before by others I'm anticipated;
He sees you, and he is done for.

Nor. Excellent!

Mala. Hot! hot! I wed you to him; I've prepared
That clever fellow Charles, my trusty cousin
To play the notary; and for the rest—
Why all rest will rest with you, that's all
You drive him to despair, old fool distracted
He then will be completely at our mercy.
Then—

Nor. I understand... enough...

Mala. Nought can be better.

Nor. I'm ready... anything... so I lose not
The love of my ador'd one.

Farò imbrogli... farò scene,
Mostrerò quel che so far.

Mala. Voi sapete se d'Ernesto
Son amico e ben gli voglio:
Solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.

Nor. Siam intesi... or prendo l'impegno.

Mala. Io la parte ecco v'insegno,

Nor. Mi volete fiera, o mesta?

Mala. Ma la parte non è questa,

Nor. Ho da pianger... da gridar?

Mala. State un poco ad ascoltar...
Convien far la semplicetta.

Nor. Posso in questo dar lezione *(Contraffacendo)*
Mi vergogno... son zitella...
Grazie... serva... signor, sì.'

Mala. Brava, brava, bricconcella...
Va benissimo così.

Nor. Collo tordo *(Contraffacendo.)*

Mala. Bocca stretta. *(Contraffacendo.)*

Nor. Mi vergogno.

Mala. Oh benedetta... va benissimo così...
Or si vada, or andate

Or si vada, }
Or andate } *a combinar.*

A quel vecchio, affè, la testa,
Questa volta ha da girar.

Nor. Già l'idea del cimento,
Mi raddoppia l'ardimento;
Già pensando alla vendetta,
Mi comincio a vendicar;
Una voglia avara e cruda
I miei voti invan contrasta.
Io l'ho detto e tanto basta,
La saprò, la vò spuntar.

I'll make perplexities... will fashion scenes;...
In short, I soon will show what I can do.

Mala. You know, and can of Ernest tell,
If I'm a friend, and with him well;
Our plot but tends, you may believe,
Don Pasquale to deceive.

Nor. We're quite agreed, and I'm enlisted.

Mala. Your part by me must be assisted.

Nor. Would you have me gay or tearful?

Mala. The part is neither and nor cheerful.

Nor. Have I then to weep... to scold?

Mala. Listen, and you'll all be told;...

You must play simplicity.

Nor. I'll lessons give... leave that to me. (*Acting*)

I'm so confused...I'm young, you know...

Thank you—Your servant—Yes, Sir...Oh...

Mala. Bravo, bravo, capital...

It can't be better... all goes well...

Nor. Head turned aside... Oh fie! oh, fie! (*Acting*)

Pursed my mouth...Ashamed am I.

I'm quite confus'd, my thoughts take wing...

Mala. Ob, clever creature... just the thing...

Together.

What a fine game...all that's further remain.

Must now be arranged...our wishes obtaining;

Of this old fool, all sense who spurn'd,

This time the head will be quite turn'd.

Nor. The idea of this enterprise

Fresh courage to my heart supplies;

Already of my vengeance dreaming.

I seem revengend—such joy joy's in scheming—

A cruel avaricious soul

In vain my wishes shall control—

I have said it—il suffices—

I know how to cure his vices.

Mala. Poco pensa Don Pasquale,
 Che boccon di temporale,
 Si prepari in questo punto
 Sul suo capo a rovinar.
 Urla e fischia la bufera:
 Vedo il lampo, il tuono ascolto;
 La saetta fra non molto,
 Sentiremo ad iscoppiar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO SECONDO

SCENA I.

Salone parapettato, addobbato con somma manifidenza ed eleganza. DON PASQUALE, in gran gala, seguito da un Servo.

Pas. Al Servo.

Quando avrete introdotto
 Il Dottor Malatesta, e chi è con lui,
 Ricordatevi bene—
 Nessuno ha più da entrar: quai se lasciate
 Rompere la consegna! Adesso andate. (*Servo via*
 Per un uom sui settanta...
 (Zitto, che non mi senta la sposina...
 Convien dir che son lesto e ben portante.
 Con questo boccon poi
 Di toilette... (*Si pavoneggia*)...alcun viene
 Eccoli! A te mi raccomando Imene!

SCENA II.

Entra MALATESTA, conducendo per mano NORINA, velata.

Mala. Via da brava...

Nor.

Reggo appena
 Tremo tutta...

Mala. Little thinks poor Don Pasquale !
 What a wordy tempest really
 Is preparing at this moment,
 Tu rush upon him for his torment;
 The whirlwind howls—spreads fear and wonder;
 I see the lightning, hear the thunder —
 The thuder-bolt, before long, all
 Will hear in bursting vengeance fall.

END OF ACT I.

ACT II.

SCENE I.

A prepared Saloon, furnished with the utmost magnificence and elegance. Enter DON PASQUALE, in grand costume, followed by a Servant.

Pas. To Servant.

When, on his coming, you have introduc'd
 Doctor Malatesta and she who will be with him
 Remember well...let there be no mistake...
 No one admit: woe to you if you let
 Any one enter! now then vanish, (*Exit Servant*)
 Come, for a man that's turn'd of seventy...
 (Softly, I must not let my intended hear)...
 All must allow at least, I'm well and active,
 And with this taking...this killing style
 Of dress...*Parading about*—but caution, there is
 some one coming;—
 They're here! To thee I yield myself, oh Love!

SCENE II.

Enter Doctor MALATESTA, leading in NORINA veiled.

Mala. Come on,... take courage!

Nor. I can scarcely stand: I'm trembling all over!

Mala. V'inoltrate...

(*Nell'atto che il Dottore fa inoltrare Norina, accenna colla mano a Pasquale di mettersi in disparte. Pasquale si ricantuccia.*)

Nor. Ah, fratel, non mi lasciate...

Mala. Non temete...

Nor. Per pietà.

(*Appena Norina è sul davanti del prosceni, il Dottore corre a Pasquale.*)

Mala. Fresca uscita da convento,
Naturale è il turbamento :
E' per tempra un pò salvatica;...
Mansuetarla a voi si sta.

Nor. Ah fratello...

Mala. Un sol momento...

Nor. Se qualcun venisse a un tratto...
(*Sta a vedere, vecchio matto,*
Ch'or ti servo come va!

Pas. Mosse, voce, portamento
Tutto è in lei semplicità...
La dichiaro un gran portento,
Se risponde la beltà...

Nor. Ah, fratello...

Mala. Non temete...

Nor. A star sola, mi fa male...

Male. Cara mia, sola non siete,
Ci son io, c'è Don Pasquale.

Nor. (*con terrore*) Come... un uomo...
Ah me meschina...
Presto andiam... fuggiam di quà!

Pas. (Com'è cara e modestina
Nella sua semplicità!)

Mala. (Quella scaltra malandrina
Impazzar e lo farà),
Non abbiate paura, è Don Parquale,

Mala. Come, advance!

(At the moment that Doctor leads Norina forward, he makes a sign with his hand to Don Pasquale to fall back. Don Pasquale shrinks into a corner.)

Nor. Ah my brother, do not leave me thus...

Mala. Do not fear, trembler...

Nor. In pity, brother...

(Norina has scarcely reached the front of the stage before the Doctor runs to Don Pasquale.)

Mala. To Pasquale. Newly coming from a convent,
Natural is her confusion:

By nature she's a little shy;...

You will mould her, by-and-by,

Nor. Ah, brother...

Mala. But a moment...

Nor. But think, should any one's intrusion...

(You shall soon, you, old fool, see

How I mean your heart to torment...)

Pas. Air, voice, and gesture, all agree...

All's in her simplicity...

She'll shine all prodiges beyond,

If beauty does but correspond?

Nor. Ah, brother!

Mala. Do not be afraid!

Nor. But by myself to stay... a maid...

Mala. My dear girl, you'll not be alone...

Here's myself, and here's the Don.

Nor. How! oh, my virgin heart! a man!

How dreadful, nothing beat it can!

Let's go directly... fly this place!

Pas. How charming, modest, is the grace

Of her sweet simplicity!

Mala. *(This cunning wicked little one*

Will drive him mad before she's done) *(To Nor.)*

Fear nothing, it is only don Pasquale,

Padrone e amico mio
Il re dei galantuomi

(*Don Pasquale si confonde in inchini: Norina non lo guarda*)

Mala. a Norina.

Rispondete al saluto.

Nor. (fa la riverenza senza guardare Don Pasquale).

Grazie... serva, Signore!

Pas. (Che bella manol)

Mala. (E' già cotto a quest'ora!

Nor. Oh, che baggiano!

(*Don Pasquale dispone tre sedie; siedono: Dottore nel mezzo*).

Mala. (a Pasquale.)

Che ne dite?

Pas. E' un incanto... ma quel velo—

Mala. Non oseria, son certo,

A sembiante scoperto

Parlare a un uom. Prima l'interrogate;

Vedete se nei giusti v'incontrate,

Poscia vedrem...

Pas. Capisco;... andiam, coraggio. (a Norina)

Posto o l'avvantaggio...

(*S'imbroglia*).

Anzi il Signor fratello,

Il Dottor Malatesta...

Cioè... volevo dir...

Mala. a Norina Perde la testa

Rispondetel

Nor. (Facendo la riverenza)

Son serva... mille grazie...

Pas a Norina.

Volea dir che alla sera

La signora amerà la compagnia.

A patron and a friend of me and mine,
 Who long has reigned the king of all good fellows
 (*Don Pasquale makes a profusion of bows; Norina does
 not look at him*).

Mala. to Nor.

Why you do not acknowledge his salute?

Nor. *Curtsies, without looking at Don Pasquale.*

Thank-ye, I'm much obliged—your humble ser-
 vant.

Pas. (Oh, what a dear delicious little hand!)

Mala. (His goose is cooked already!)

Nor. What a blockhead!

(*Don Pasquale arranges three chairs; they sit down, the
 Doctor in the middle*).

Mala. To Pasquale.

Now, candidly, what do you say to her?

Pas. (She's a complete enchantress,... but that veil...

Mala. She would not dare...of that I am quite certain
 She is so shy...with an uncover'd face,
 To speak to a live man. First question her;
 See if your tastes, your sentiments agree;
 Then to behold...

Pas. I understand;...Come, courage. (to Nor.)

Since I have the favour...the advantage, Miss...
 (*Confuses himself.*)

As my esteemed friend, the signor your brother
 Your worthy brother, Doctor Malatesta...
 That is...I mean to say...

Mala. to Nor. (He's lost his sencer!)

Reply!

Nor. *Curtsying.* Your servant, Sir! a thousand thanks!

Pas. to Nor.

I meant to say that in the evening, Miss...
 For the young lady doubtlessly, likes company.

Nor. Niente affatto. Al convento
Si stava sempre sole.

Pas. Qualche volta al teatro?

Nor. Non so che cosa sia, nè saper bramo.

Pas. Sentimenti che io lodo.
Ma il tempo uopo è passarlo in qualche modo.

Nor. Cucire, ricamar, far la calzetta,
Badare alla cucina,
Il tempo passa presto.

Mala. Ah! malandrina!

Pas. (*agitandosi sulla sedia*)
Era proprio al caso mio.

(*al Dottore*)

Quel vel per carità...

Mala. a Norina. Cara sofronio.
Rimovete quel velo.

Nor. *vergognosa*. Non oso... in faccia a un uom.

Mala. Ve lo comando.

Nor. Obbedisco fratel. (*Si toglie il velo*).

Pas. (*Dopo averla guardata, levandosi a un tratto, e dando addietro come spaventato*) Misericordia...

Mala. (*Tenendogli dietro*).
Che fu? dite...

Pas. Una bomba in mezzo al cuore.

Agitatissimo.

Per carità, dottore
Ditele se mi vuole:
Mi mancan le parole...
Sedo, aghiaccio... son matto...

Mala. Piano a Don Pasquale. Fate cor...
Mi sembra ben disposta, ora le parlo
(*A Norina piano*).

Nor. Oh, not at all! In fact, Sir, at the convent,
We always, all of us, remain'd alone.

Pas. Well, but you sometimes wish'd for the theatre?

Nor. I don't know what that is, and don't desire.

Pas. Sentiments that I highly must approve;
But one must pass the time some way or other!

Nor. In sewing and embroidery; knitting stockings
Superintending, too, 'tween whiles, the kitchen.
Time passes quickly then.

Mala (Ah, wicked baggage!)

Pas. *Moving in his chair.*

The very thing for one in my condition!
(To the Doctor)

That veil, for pity's sake...

Mala. to Nor. My dear Sophronia,
Remove that veil... remove that envious veil!

Nor. *Bashfully.* Before a man I dare not!

Mala. I command you!

Nor. I obey, brother: there, sir! (Takes of her veil.)

Pas. *(having looked at her, springs up suddenly, and goes back as if frightened.)* Mercy on me!

Mala. *Holding him back.*

What sudden start...those words!—what was it?

Pas. A bombshell in the centre of my heart say!
(Extremely agitated).

In charity...for mercy's sake, dear Doctor!
Do only ask her if she will but have me:
I want words, Doctor...I'm epiflicated...
I flush, freeze... dumbfounded quite!

Mala. *Low to Don Pasquale.* (Take heart!)

She seems disposed to favour you: I'll speak to her.
To Norina in a low voice.

Sorellina mia cara:
 Dite, vorreste... in breve,
 Quel Signore. (*Accenna Don Pasquale.*)
 Vi piace?

Nor. (*con un'occhiata a Don Pasquale, che si ringaluzza*). A dirlo ho soggezzione.

Mala. Coraggio...

Nor. (*Timidamente*) Sì. Sei pure il gran babbione...

Mala. *Tornando a Don Pasquale.*

Consente: è vostra

Pas. *Con trasporto.* Oh giubilo...

Beato me...

Nor. Te n'avvedrai fra poco!

Pas. Or presto pel Notaro!

Mala. Ho tolto meco il mio ch'è in anticamera:
 Or l'introduco (*Esce*)

Pas. Oh caro!

Quel Dottore pensa a tutto.

Mala. *rientrando col Notaro.* Ecco il Notaro!

SCENA II.

Notaro e detti.

DON PASQUALE e NORINA seduti — I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente da scrivere: sopra il tavolo sarà un campanello. — Notaro saluta, e siede e s'accinge a scrivere; Dottore in piedi, a destra del Notaro, come dettandogli.

Mala Tra da una parte—*et cetera*;
 Sofronia Malatesta,
 Domiciliata—*et cetera*;
 Con tutto quel che resta;
 E d'altra parte—*et cetera*,
 Pasquale da Corneto,
 Coi titoli e le formole
 Secondo il consueto;

Hear me, my darling little sister
 Say, candidly...say, would you like, in short,
 That gentleman. (*Pointing to Don Pas.*)
 Think well... how does he please you?

Nor. *With a glance at Don Psquale, who shows his
 delight.* I feel enclind'd to say I think he does.

Mala. Courage, Sophronia!

Nor. *timidly.* Yes (The great babboon!)

Mala. (*Turning to Don Pasquale.*)

You hear, Don: she consents—she's yours!

Pas. *with transport* Oh, joy!

Oh, happy, happy man! bless'd that I am!

Nor. (I will convince you of your bliss, ere long).

Pas. Now, quickly for the Notary, dear friend!

Mala. I have brought mine—he's in the anti-chamber

I'll straightway introduce him here (*Exit*)

Pas. Delightful!

The Doctor thinks of everything!

Mala. (*Re-entering with the Notary*) The Notary!

SCENE III.

The Notary, and the others. DON PASQUALE and NORI-
 NA seated. — *Servant* arrange in the middle of the
 stage a table with writing materials; upon the table is
 a bell.—*The Notary* bows, seats himself, and begins to
 write; *the Doctor* standing to the right of the *Notary*,
 as dictating to him.

Between, on one part—*et cetera*,
 Sophronia Malatesta,
 Residing at—*et cetera*;
 And all remainders over;
 And on the other part—*et cetera*
 Pasquale of Corneto,
 With titles and formulas
 From custom immemorial,

Entrambi quì presenti,
Volenti, e consenzienti.
Un matrimonio in regola,
A stringere si va!

Pas. *al* NOTARO. Avete messo?

Not. Ho messo.

Pas. Sta ben! *Va alla sinistra del Notaro.*
Scrivete appresso— *Come dettando*
Il qua prefato—*et cetera*,
Di quanto egli possiede—
In mobili ed immobili—
Dona—tra i vivi—e *cede*,
A titolo gratuito.
Alla suddetta—*et cetera*,
Sua moglie diletteissima,
Fin d' ora, la metà.

Not. Sta scritto.

Pas. E intende ed ordina
Che sia riconosciuta
In questa casa e fuori
Padrona, ampia, assoluta,
E sia da tutti e singoli,
Di casa riverita—
Servita ed obbedita,
Con zelo e fedeltà.

Mala e Not. *a Don Pasquale*
Rivela il vostro core
Quest' atto di bontà.

Not. Steso il contratto: restano
Le firme...

Pas. *sottoscrivendo con vivacità.* {Ecco la mia

Mala. *conducendo al tavolo Norina con dolce violenza*
Cara sorella, or via
Si tratta di segnar...

Both of them being present.
Ynd willing and consenting,
A marriage legal, valid,
Are going now to cancel.

Pas. (to the Notary) Have you written?

Not. I have written

Pas. Very good! (*Goes to the left of the notary*)
You, then, will write, now (*as if dictating*)
The aforesaid Don—*et cetera*,
Of whatever he is possess'd—
Moveables and immoveables—
Gives—being of sound life—and *cedes*,
As his own free act and gift,
To the above nam'd...—*et cetera*,
His beloved wife delectable,
From this time, an equal half.

Not. It is written.

Pas. And he wills and orders
That she shall farther be acknowledged
In this house; and when not in it,
The mistress wholly, absolute
And by all herself shall be,
In the house, paid reverence due...
Serv'd by all... by all obey'd
With zeal and fidelity

Mala. & Nor. to Don Pasquale
In this you truly show your heart—
This spontaneous act of bounty,

Not. The contract's drawn, there but remain
The signatures—

Pas. (*signing eagerly.*) Here's mine.

Mala. (*drawing Norina to the table with gentle compulsion*) Dearest sister, now come, thine.
For thou must be the next to sign.

Not. Non vedo i testimoni:
Un solo non può star.

(*mentre Nor. sta in atto di sottoscrivere si sente la voce di Ernesto dalla parte d'ingresso; Norina lascia cader la penna.*)

Ern. (*da dentro*) Indietro, mascalzoni...
Indietro, io voglio entrar...

Nor. (Ernesto!... or veramente
Mi viene da tremar...)

Mala Può tutto rovinar...

SCENA III.

ERNESTO e detti. ERNESTO senza badare agli altri va
diritto a DON PASQUALE.

Ern. Pria di partir, signore, (*con vivacità.*)
Vengo per dirvi, addio,
E come un malfattore
Mi vien concesso entrar!

Pas. S'era in facende: giunto (*Ad Ernesto*),
Però voi siete in punto.
A fare il matrimonio
Mancava un testimonio
Or venga la sposina! (*Volgendosi a Nor.*)

Ern. (*vedendo Norina nel massimo stupore.*)
(Che vedo? oh ciel... Norina—
Mi sembra di sognar!)

(*esplodendo.*) Ma questo non può star.
Costei...

(*Il Dottor, che in questo frattempo si sarà interposto fra Don Pasquale ed Ernesto, interrompe quest'ultimo.*)

Dot. La sposa è quella,
Sofronia mia sorella.
(*con intenzione marcato.*)

Not. I do not see she witnesses:

One alone will not suffice.

(While Norina is in the act of signing, the voice of Ernest is heard from the outer door: Norina lets the pen fall).

Ern. (within) Back, villains! back, I say!

I enter will—give way!

Nor. Ernest! I really don't dissemble:

In earnest I begin to tremble;

Mala. He may all to ruin bring!

SCENE IV.

ERNEST, and the same. ERNEST, without attending to the others, goes straight to DON PASQUALE.

Ern. (to Don Pasquale warmly).

Ere I finally take wing,

I came here, Sir, adieu to say:

When, like some malefactor, they

Would from your doors drive me away.

Pas. (to Ernest.)

We were engag'd—your coming, though,

Is, ne'ertheless, most apropos:

My happy marriage to complete,

One witness more, it seems, is meet.

Advance, my bride. (He has not seen her).

Ern. (seeing her, in the greatest amazement).

(What do I see? Great Heavens, Norina!

It seems like some wild dream to me!)

But I'm deceiv'd—it cannot be.

Who's this?

(The Doctor, who has by this time placed himself between D. Pasquale and Ernest, interrupts the latter).

Mala. This lady is the bride.

(With marked significance)

Ern. Sofronia sua sorella! (con sorpresa.)
Cominciò ad impazzar. (crescente.)

Dot. Per carità, sta zitto, (Piano ad Ern.)
Ci vuoi precipitar.
Gli cuoce...compatitelo; (Piano a Don Pas.)
Lo vò capacitar.

(Prende Ernesto in disparte,)

Figliuol, non farmi scene
E' tutto pel tuo bene.
Se vuoi Norina perdere.
Non hai che a seguitar.

(Ernesto vorrebbe parlare.)

Seconda la commedia,
Sta cheto, e lascia far.

(Volgendosi alla Comitiva,)

Questo contratto adunque
Si vada ad ultimar.

(Il Dottore conduce a sottoscrivere prima Norina poi
Ernesto quest' ultimo metà per amore, metà per forza.)

Not. riunendo le mani degli sposi.

Siete marito e moglie.

Pas. Mi sento a liquefar.

Nor e Mala Va il bello a cominciar.

(Appena segnato il contratto, Norina prende un con-
tegno naturale, ardito senza impudenza: e pieno di
disinvoltura.)

Pas. (facendo l'atto di volerla abbracciare.) Carina!

Nor. (Respingendolo con dolcezza.)

Adagio un poco;

Sophronia, sister dear, my pride.

Ern. (with increasing surprise).

Sophronia! she his sister—she!

I feel that soon I mad shall be!

Mal. (aside to Ernest).

For mercy's sake, be silent, pray!

You'll ruin all, if more you say.

(*Aside to Pasquale*).

He's wretched—pity on him take.

I will persuade him to submit,

(*Takes Ernest aside*)

My son, a scene, pray, do not make:

All this is for your benefit

Il you wish to lose Norina,

You have only to preseed.

(*Ernest tries to speak*).

Assist us in this comic scene—

Peace let us manage—'twill succeed.

(*Turning round to the servants*).

This contract... all his foily past...

We're going to conclude at last.

(*The Doctor conducts, first Norina, to affix her signature; then, partly by persuasion and partly by force, Ernest*).

Not. (joining the hand of the married couple.)

You are husband, now, and wife.

Nor & Mal.

The best part's going to commence!

(*The contract has hardly been signed when Norina resumes her natural manner; herself possession and ease, without boldness*.)

Pas. (Attempting to embrace her). My dearest...

Nor. (repulsing him gently).

Softly, have some sense

Calmate quel gran foco—
Si chiede pria licenza.

Pas. (Con sommissione).
Me l'accordate?

Nor. (Seccamente) No.

(Qui il Notaro parte inosservato. Don Pasquale rimane morificatissimo).

Ern. (ridendo) Ah... Ah...

Pas. (con collera) Che c'è da ridere,
Signore impertinente?
Partite immantinate,
Via, fuor di casa...

Nor. (con disprezzo) Oibò...
Modi villani e rustici
Che tollerar non so. (A Ernesto)
Restare (a Don Pasquale) Le maniere
Apprender vi saprò.

Pas. (costernato al Dottore) Dottore...

Mala. (come sopra) Don Pasquale...

Pas. E' un'altra...

Mala. Son di sale...

Pas. Chè vorrà dir?

Mala. Calmatevi,
Sentire mi farò.

Mala. e Nor. (In fede mia, dal ridere,
Frenarmi più non so)

Nor. a Don Pasquale. Un uom qual voi decrepito,
Qual voi pesante e grasso,
Condur non può unà giovine
Decentemente a spasso...
Bisogno ho d'un bracciere...
(Accennando Ernesto.)

Calm your great ardour, Sir, you must...

Embrace... You should have ask'd leave first,

Pas. (*submissively*).

You'll grant it me, now mine you are?

Nor (*drily*).

No.

(*Here the Notary retires unobserved. Don Pasquale remains much mortified.*)

Ern. (*laughing*) Ha. Ha.

Pas. (*angrily*). What is there to laugh at, pray,

Impertinent young jacanapes...

Hence directly, go away.

Out of my house, quick, or perhaps...

Nor. (*contemptuously*) Fie upon you, no reply

What uncouth rude manners... fie...

I tolera te them cant't... not I (*to Ern.*)

Remain (*to Pas.*) Good manners

Signor, which you

So want, I shall know to teach you,

Pas. (*in costernation to the Doctor*).

Doctor...

Mala. (*also in costernation*). Don Pasquale...

Pas. Why, she's another...

Mal. What a change...

Pas. What does she mean?

Mal. Hush, not a word...

Very soon I will be heard.

Mal. & Nor. In truth, from laughing, without pain,

Longer I cannot refrain.

Nor. (*to Don Pasquale*). A man decrepit, Don. as you

As heavy and as fat, Sir, too.

Cannot take out a young lady

Decently to walk, that' clear;

A young man's arm I must have ready...

(*Pointing to Ern.*)

Sarà mio cavaliere.

Pas. (*con vivacità*) Oh... questo poi, scusatemi;
Oh questo esser non può...

Nor. (*freddamente.*) Perchè?

Pas. (*risoluto*) Perchè non voglio.

Nor. (*con scherno*) Non lo volete?

Pas. (*come sopra*) No—

Nor. (*facendosi presso a Pasquale, con dolcezza affettata*).

Viscere mie, vi supplico

Scordar quella parola,

(*con enfasi crescente*)

Voglio per vostra regola,

Voglio, lo dico io sola;

Tutti obbedir qui devono

Io sola ho a comandar.

Dot. Ecco il momento critico,

Ern. Lo stretto da passar.

Pas. Ma se...

Nor. Non vogliono repliche.

Pas. Costui... (*accennando Ern.*)

Nor. (*istizzata*) Taci buffone. (*Pas. fa per parlare*)

Zitto; provato a prenderti

Finora ho colle buone.

(*facendogli si presso con minaccia espressiva*)

Saprò, se tu mi stuzzichi,

Le mani adoperar.

(*Don. Pas. da indietro atterrito*).

Pas. Sogno? .. veglio?... cos'è stato?

Calci? schiaffi?... brava! bene!

Buon per me che m'ha avvisato.

Oh vedrem che cosa viene!

Che t'avesse, Don Pasquale,

Su due piedi ad ammazzar;

He shall be my cavalier.

Pas. (*with vivacity*) Oh! as to that excuse me there.
That can never be, my life...

Nor. (*coldly*). Why not, husband? Do you dare?

Pas. (*resolutely*) Because I will not have it, wife...

Nor. (*scornfully*). You will not have it, husband?

Pas. (*as before*) No!

Nor. (*going close to Don Pasquale, with affected fondness*).

Love, I implore you, don't say so!

(*With increasing vehemence*).

I will, then your regulation—

I will, for I can speak alone...

That all obey, what'er their station...

All here my sole command own!

Mala. Now comes the critical moment—fates!

Ern. Now comes the passage of the straits!

Pas. But if—

Nor. I'll have no answering.

Pas. (*pointing to Ernest*) He—

Nor. (*enraged*) Silence, buffoon! peace, instantly!

(*Don Pasquale tries to speak*)

Be quiet! I have tried with you

Gentlemens, Sir, hitherto.—

(*Going up to him in a menacing gesture*)

I shall now, should you provoke,

Use my hands—it is no joke!

(*Don Pasquale recoils, thunderstruck*).

Pas. (Dream I? Sleep I? What's amiss?

Kicks—cuffs; good—a fine pretext—

'Tis well she has warned me of this—

We shall she what's coming next!

I, Don Pasquale she'd think meet

To trample underneath her feet!

- Nor. E' rimasto là impetrato
 Ern. Vegli, o sogni non sa bene,
 Mala. Sembra un uomo fulminato,
 Non ha sangue nelle vene.
 Fate core Don Pasquale (a Don Pas.)
 Non vi state a sgomentar.
- Nor. Or l'amico manco male,
 Si potrà capacitar.
- Ern. Or l'intrico, manco male,
 Incomincio a indovinar.
- (Norina va al tavolo, prende il campanello, e suona con
 violenza. Entra un servo).
- Nor. Riunita immantinente (al servo)
 La servitù qui voglio. (servo esce).
- Pas. (Che vuol della mia gente?)
- Ern. Mala. (Or nasce un altro imbroglio)
 (entrano due servi ed un maggiordomo).
- Nor. Tre in tutto! va benissimo (ridendo)
 C'è poco da contar.
 A voi, (al mag.) da quanto sembrami
 Voi siete il maggiordomo (Mag. s'inchina.)
 Esperto nel servizio,
 Attivo galantuomo,
 S'intende. Vi comincio
 La paga e raddoppiar.
 (Il Maggiordomo si confonde in inchini).
- Pas. Addio quei quattro ruspi,
 Son bello e rovinato!
- Mala. & Ern. Quel Diavolo sfacciato,
 Tutte le va a cercar.
- Nor. Or andate agli ordini (Al Maggiordomo)
 Che mi dispongo a dar.
 Di servitù nove la pensate a provedermi;

Nor. He stands quiet petrified, and seems—

Ern. To know not if he wakes or dreams!

Mala. He's like a man by lightning struck;
No drop of blood runs in his veins.

(*To Don Pasquale*).

Take heart, Pasquale, my old buck,
Don't be discouraged—use your brains.

Nor. Now then, at least, my worthy friend,
You must begin to comprehend:

(*Norina goes to the tables, takes the bell and rings with violence—Enter a Servant*).

Nor. (*To servant*.) Assembl'd instantly, d'ye hear,
I will have all the household here!

(*Exit Servant*).

Pas. What with my people want can she?

Mala. & Ern. Now another breeze there'll be!

(*Enter two Servants, and Major-Domo.*)

Nor. (*Laughing*). Three in all! most excellent!

Not many, it is true, to count.

You, Sir—(*To the Major-Domo*,) — as far as I
can see.

The Major-Domo seem to be?

(*Major-Domo bows.*)

Now, then, my orders you'll receive,

Which I am here prepared to give;

New servants a sufficient set,

Bethink you, you for me must get—

Servants young—good-looking, too,

That may do us honour due.

Pas. (*In a rage*).

When you've finish'd you'll, permit

Noo. I've by no means finished yet,

(*To the Major-Domo*).

Of carriages, mind, two at least

Sia gente fresca e bella, tale da farci onor.

Parmi che due dozzine potrian bastar per or.

Pas. Poi quando avrà finito... *(a Nor. con rabbia)*

Nor. No no finito ancor.

Al Mag. Di legni un pajo sia stassera in scuderia,
Uno leggiero e basso, in quello andremo a spasso.

L'altro più grave e solido da viaggio servirà

Quanto ai cavalli poi, lascio la scelta a voi,

Siano di razza inglese, e non si badi a spese.

Otto da tiro: due da sella e basterà.

La casa è mal disposta, la vo rifar di posta,

Son anticaglie i mobili. Si denno rinnovar.

Vi son mill'altre cose urgenti, imperiose,

Un parrucchier da scegliere, un sarto, un giojelliere

Ma questo con più comodo domani si può far.

Pas. Avete ancor finito? *(con rabbia)*

Nor. No. *al Mag.* Mi scordavo il meglio.

Farete che servito. Sia per le quattro un pranzo

Nel gran salone terreno. Sarem cinquanta almeno,

Fate le cose in regola non ci facciam burlar.

(Da un cenno congeda il Maggiord. che parte coi servi)

Pas. Grazie.

Chi paga?

Nor. Oh bella! voi,

Pas. A dirla qui fra noi.

Non pago mica.

Nor. No?

Pas. Sono o non sono padrone? *(riscaldato)*

Nor. Mi fate compassione. *(con disprezzo)*

Padrone ov'io comando? *(con forza)*

Dot. Sorella... *(Interponendosi a Norina)*

Nor. Or or vi mando...

(A Don Pasquale con furia crescente)

Siete un villano un tanghero

Pas. È vero; v'ho sposato *(con dispetto)*

This eve must in the coach-house be;
 As for the horses and the rest,
 I shall leave the choice to thee.
 The house most vilely is arranged—
 I'll alter it now I'm located.
 The furniture is antiquated—
 All must be instantly changed.

Pas. *With concentrated rage.*

Have you done, or have you not?

Nor. *Snappishly.* No! *To the Major-Domo.*

The chief thing I'd forgot —

Do all things in the greatest style...

We must not have the vulgar smile.

*She dismisses by a gesture the Major-Domo, who goes
 out with the Servants.*

Pas. Thanks!

But who's to pay...say who?

Nor. Excellent indeed!... Why, you!

Pas. If I the truth must let you know,
 I will not pay a farthing.

Nor. No?

Pas. *with heat* Am I or not the master?

Nor. *(energetically)*

Master where I command! you jeer.

Mala. to NORINA Sister...

Nor. We'll by and by confer.

(To Don Pasquale, with growing fury.)

Yo are a clown, a cladpole, Sir!

Pas. *bitterly.* That's very true...I've married you!

Nor. *as before.* Madman rash, and stup'd too.

Mala. *To Don Pasquale who is foaming with rage.*

Brother-in-law, a word in season.

Nor. Whom very shortly to his reason.

- Nor. Un pazzo temerario. *(come sopra)*
 Mala. Per carità cognato. *(a Don Pas. che sbuffa)*
 Nor. Che presto alla ragione
 Rimettere saprò.
(Don Pas. è fuori di se, vorrebbe e non può parlare.)
 Pas. Son tradito, calpestato.
 Son di riso a tutti oggetto,
 Quest'inferno anticipato
 Non lo voglio sopportar.
 Dalla rabbia e dal dispetto
 Sto vicino a soffocar.
 Nor. Or t'avvedi, core ingrato, *(ad Ern.)*
 Che fu ingiusto il tuo sospetto.
 Solo amor m'ha consigliato
 Questa parte a recitar. *(accennando Pas.)*
 Don Pasquale, poveretto...
 E' vicino ad affogar.
 Ern. Sono, o cara sincerato, *(a Nor.)*
 Momentaneo fu il sospetto,
 Ma lo amor t'ha consigliato
 Questa parte a recitar. *(Accennando D. Pas.)*
 Don Pasquale, poveretto,
 E vicino ad affogar.
 Mala. Siete un poco riscaldato. *(a D. Pas.)*
 Don Pasquale, andate a letto.
 Far soprusi a mio cognato!
(A Norina con rimprovero.)
 Non lo voglio sopportar.
(Agli amanti, coprendogli affinchè Pasquale non lo veda).
 Ragazzaci, ma cospetto...
 Non vi state a palesar,

FINE DELL'ATTO SECONDO.

I know a way again to bring.

PAS. *In a transport of passion, tries to speak, but cannot, is rage suffocating him.*

PAS. I am betray'd, trod down and beat,
 A laughing-stock to all I meet.
 This Tartarus, before its time,
 I'll not support—what's my crime ?
 Oh ! with mingled rage and spite
 I am suffocating quite.

NOR. *To Ernest.* Now you see, ungrateful heart,
 How unjust was your suspicion ;
 Love, to bring him to submission,
 Counsell'd me to play this part,
Points to Don Pasquale.

Don Pasquale, poor dear wight,
 Is nearly suffocated quite.

ERN. *To Norina.* I am justified, dear heart :
 Momentary my suspicion.
 Love to bring him to submission,
 Counsell'd thee to play this part.
Points to Don Pasquale.

Don Pasquale, poor dear wight,
 Is nearly suffocated quite.

MALA. *To Pasquale.* You're a little heated, really—
 To go to bed, dear Don Pasquale.

To Norina in a tone of reproof,

On my brother-in-law to play
 Thus, I'll not endure, I say !

(To the Lovers, who are standing so that Don Pasquale may not see them.)

Silly chits ! for Heavens's sake, pray,
 Don't, I beg, yourselves betray.

End of Act II.

ATTO III.

SCENA I.—*Sala in casa di Don Pasquale, come allo Atto I*—*Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli da abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pelliccie, sciarpe, merletti, cartoni, ecc... Don Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena di liste e fatture... Varii servi in attenzione Dall' appartamento di Norina esce un parrucchiere con pettini e pomate, ferri da arricciare, &c.. traversa la scena, e via per la porta di mezzo.*

Cameriera ai servi facendosi sulla porta dell' appartamento di Norina.

I diamanti presto, presto.

Un servo annunziando. La scuffiara ?

2. *Cam,* Venga avanti.

La Scuffiara, portando un monte di cartoni, viene introdotta nell' appartamento di Norina.

3. *Cam. con pellicca a grande, mazzo di fiori bocette d' odore, che consegna a un Servo.*

In carrozza tutto questo,

4. *Cam.* Il ventaglio, il velo, i guanti.

5. *Cameriera.* I cavalli sul momento.

Ordinate d' attraccar !

PAS. Che marea—che stordimento

E' una casa da impazzar.

(A misura che le Cameriere danno gli ordini di sopra, i Servi eseguono in fretta: ne nasce tram-busto e confusione.)

PAS. *Esaminando le carte.*

Vediamo—alla modista

Cento scudi—obbligato ! Al carrozziere :

Sei cento. Poca roba !

Nove cento e cinquanta al giojelliere.

Per cavalli—*Getta le no.e con stizza e si alza*

ACT III.

SCENE I.—A Room in the house of Don Pasquale. as in Act I.—On the tables, Chairs, and Ground, are spread different articles of Female Dress—Gowns, Hats, Pelises lined with Fur, Lashes, Band-boxes, &c—Don Pasquale is seated in the utmost consternation before a Table covered with Bills and Invoices. Several Servants are in attendance.... A Hair-dresser with Combs, Pomatum, Curling-Irons &c., comes out Norma's Apartment, crosses the Stage, and goes off through the door in center Lady's Maid. (Speaking to the Servant from the door of Norina's apartment,

The diamonds, the brilliants... here quick quick
SERV. *Announcing The Milliner!*

2nd. *Lady's Maid.* Directly show her in.

The Milliner, carrying a number of Bandboxes is shown into Norina's Apartment.

3rd. *Lady's Maid (With a large furred pelisse, a boquet, and smelling-bottle, which she gives to a Footman.*

You in the carriage will put all these things

4th. *Lady's Maid.*

The sain, the veil, and, d'ye the gloves.

5th. *Lady's Maid.* Order the horses—do not lose a

Let them directly be put to, d'ye hear? moment

PAS. What an overwhelming tide what a wild hub-

This is a house enough to drive one mad. (but

In proportion as the Maids give orders as above the Footmen execute them in haste: this causes great tumult and confusion.

PAS. *examining the bills.*

Now let us see...what have we hear? First the milliner:

Al Demonio !

I cavalli, I mercanti, e il matrimonio! *Pensa*
 Che cosa vorrà dir questa gran gala ?
 Uscir sola a quest' ora—
 Un primo dì di nozze !
 Debbo oppormi a ogni modo ed impedirlo ;—
 Ma—si fa presto a dirlo !
 Coi ha certi occhiacci.
 Certo far da sultana... Ad ogni modo
 Vo' provarmi... si poi
 Fallisce il tentativo—Eccola, a noi.

SCENA II.—*Norina e detto—Norina entra correndo senza badare D. Pas. fa per uscire.*

- PAS. Dove corre in tanta fretta,
 Signorina vorri a dirmi ?
- NOR. E' una cosa presto detta.
 Vo' a teatro a divertirmi.
- PAS. Ma il marito, con sua pace,
 Non voler potria talvolta.
- NOR. Il marito vede e tace,
 Quando parla non s' ascolta.
- PAS. Ah! non mettermi al cimento,
 Per suo bene la consiglio.
 Vada in camera al momento.
 Ella in casa resterà...
- NOR. A star cheto e non far scene...
 Per mia parte lo scongiuro...
 Vada a letto, dorma bene,
 Poi doman si parlerà... (*va per uscire.*)
- PAS. Non si sorte... (*inter ponendosi*)
- NOR. Veramente...
- PAS. Sono stanco...
- NOR. Sono stufà...

A hundred crowns... obliged? The conchmaker
 Six hundred! Very good—'tis quite a trifle!
 Nine hundred, then, and fifty, to the jeweller.
 For houses...

He throws the bills away with annoyance and rises

To the Devil I'll pitch all!

Horses, and tradesmen—ay, and matrimony!
 What can one think of these great preparations!

To go out by herself at such an hour...

The very first day of her nuptials, too!

I should oppose it every way, prevent it;

But... that's a very easy thing to say!

She's certain threat'ning glances, scorful flashes

A mighty way of playing the imperial.

Let me arouse myself! By every means

I'll try conclusions with her: if then.

The attempt should fail! Ah: here she comes!

New for it!

SCENE II, *Don Pasquale & Norina.*

Norina enters running, and is about to go without seeing Don Pasquale.

PAS. Where are you going in such haste,
 Signora will you tell me?

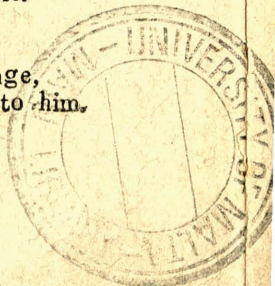
NOR. That's easily told,
 I go the theatre to amouse myself.

PAS. But a husband may have reason
 Not to wish it at all times.

NOR. A husband sees and hold his tonge,
 When he speaks we never listen to him.

PAS. For your good, I advise you
 Not to be so obstinate,
 Go into your chamber directly,
 And remain in the heuse.

NOR. On my side. I advise you



- PAS. Civettella...
 NOR. Impertinente...
 Prendi su che ben ti sta... (*gli dà schiaffo*)
- PAS. (Ah !... E' finita Don Pasquale,
 Più non romperti la testa...
 Il partito che ti resta,
 E' d'andarti ad annegar.)
- NOR. E' durezza la lezione,
 Ma ci vuole a far l' effetto :
 Or bisogna del progetto
 La riuscita assicurar.
 Parto dunque...
- PAS. Parta pure.
 Ma non faccia più ritorno
- NOR. Ci vedremo al nuovo giorno...
 PAS. Porta chiusa troverà...
 NOR. Via, caro sposino,
 Non farmi il tiranno ;
 Sii dolce e bonina,
 Rifletti all' età...
 Va a letto, bel nonno,
 Sia cheto il tuo sonno
 Per tempo a svegliarti
 La sposa verrà.
- PAS. Divorzio...divorzio...
 Che letto, che sposa !
 Peggior consorzio
 Di questo non v'ha...
 Ah ! povero sciocco...
 Si duri il cervello
 Con questo martello
 Miracol sarà.

*Norina via, nell' atto di partire lascia cadere una
 carta D. Pasquale se ne avvede e la raccoglie.*

To be quiet and not to make a scene,
Go to bed, have a sound sleep,

And to morrow we well speak of these matters

PAS. *placing himself before the door.* You do not

NOR. Indeed! Pas I am weary of this, (leave

NOR. I am tired. *Pas.* You coquite.

NOR. *in a rage.* Impertinent.

Take what you deserve! *boxes his ears*

PAS. Ah! it is all over, Don Pasquale!

You must strive no further.

One way is left to you,

That is to go and hang yourself.

NOR. It was a severe lesson,

But required by the plot.

The necessity of the scheme

Will be shown by its success

To Don Pasquale New then I go.

PAS. Go along, but return no more.

NOR. We shall see each other to morrow.

PAS. You will find the door shut,

NOR. Fye, my dear husband, do not be a tyrant;

Begentle and good, thing of your age.

Go to bed, good grand-papa,

May you sleep peaceably,

And when it's time to make,

Your wife will call you.

PAS. A divorce! a divorce!

This wedding, this wife,

A mere unhappy marriage

Than this was never known.

NOR. Alas poor fool! If your head is so hard

As to bear this beating it will be a miracle *exit.*

As Norina leaves, she drops a letter, Don Pasquale picks it up.

PAS. Qualche nota di cuffie e di merlettì

Che la signorina semina per casa

La spiega e la legge "Adorata Sofronia....

Ehi ! Ehi ! che affar è questo ?

Legge " Fra le nove o le dieci della sera

" Sarò dietro al giardino,

" Dalla porta che guarda settentrione.

" Per maggior precauzione

" Fa se puoi d' introdurmi

" Pel piccol cancello. A noi ricetto

" Daran sicuro l' ombre del boschetto.

" Mi scardavo di dirti

" Che annunzierò cantando il giunger mio.

" Mi raccomando. Il tuo fedele, addio...

Questo è troppo... costei

Mi vuole morto arrabiato...

Ah ! non ne posso più... perdo la testa...

Si chiama Malatesta... Corri dal Dot. *al ser.*

Ditegli che sto male, che venga tosto.

O crepare o finirla ad ogni costo.

SCENA III.—*Coro di servi e cameriere*

Che interminabile andirivieni...

Non posso, reggere, rotte o le reni

Tin, tin di qua, ton ton di là,

In pace un attimo mai non si sta.

Ma... casa buona montata in grande...

Si spende e spande, v'è da scialar.

DON. Finito il pranzo vi furon scene...

UOM. Comincian presto—Contate un po'

DON. Dice il marito—"restar conviene"...

Dice la sposa—"sortire io vo'

Il vecchio sbuffa, segue baruffa—

UOM. Ma la sposina l' ha da spuntar.

V'è un nipotino guasta mestieri...

PAS. Some bill for caps and laces,
Which may lady scatters every where.

reads My adored Sophronia

Eh ! eh ! what's all this about ?

reads " Between nine and then this evening,

I shall be concealed in the garden

In that part nearest the north.

For sake of greater precton.

Try to have me introduced

By the secret door—our meeting then

Will be rendered secure, shaded by thy hedge

I have forgotten to tell you

I shall announce my presence by a song,

Remember me—your faithful—adieu"

PAS. *beside himself* "'Tis to much, this woman

Wishes to drive me mad,

I Can hear no more, my head is tarning !

Ringig) I mast send for Malatesta. *enter Servants*

Run to the doctor,

Tell him I am ill, he mast come directly.

(I must put an end to all this at anyprice, or die)

SCENE III. *Chorus of Male and Female Servants*

All. This interminable running about !

I cannot bear, my back is broken,

Tin, tin, here—ton, ton, there—

One moment of rest I have not.

But—it is a good house after all,

Plenty of everything and enough to spare

Women after the dinner there were fine doings.

Men. They have begun soon, tell us all about it.

Women. The husband says—you must remain,

The wife replies—I will go out.

The old man got in a rage they came to blows.

Men. But the little women will succeed :

DON. Che tien il vecchio sopra pensieri...

UOM. La padroncina è tutta fuoco,

DON. Par che il marito lo conti poco

TUTTI. Zitte. prudenza, alcun qui viene...

Si starà bene, v'è da scialiar...

SCENA IV,... *Malatesta ed Ernesto*

DOT. Siamo intesi—

ERN. Sta bene. Ora al giardino

Scendo a far la mia parte,

DOT. Mentr' io fo qui la mia.

Soprattutto che il vecchio

Non ti conosca !

ERN. Non temere

DOT. Appena

Venir ci senti...

Su il mantello e via...

ERN.

DOT. Ottimamente.

ERN. A rivederci...

PAS. Questa

Repentina chiamata

Mi prova che il biglietto

Del convegno notturno ha fatto effetto,

Eccolo. .. come è pallido e dimesso...

Non sembra più io stesso...

Me ne fa male il cuore—

Ricomponiamoci, un viso da dottore.

SCENA V :—*Don Pasquale abbattutissimo e detto.*

DOT. Don Pasquale—

PAS. Cognato, in me vedete

Un morto che cammina,

DOT. Non mi fate

Languir... Che fu ? parlate.

There's a certain nephew who causes this—

WOMEN. Who makes the old man unhappy.

MEN. The little mistress is all on fire.

WOM. She thinks little of her husband,

ALL. Silence, prudence, some one comes,
All goes well—we've plenty to feast on.

SCENE IV.—*Doctor & Ernest, appear at the door*

MALA. It is understood.

ERN. Yes—well, now into the garden
I go to play my part.

MALA. In the mean-time here I play mine.
Above all, the old man must not know you.

ERN. Fear not.

MALA. Directly you hear us coming—

ERN. Under my clock and away.

MALA. Exactly so.

ERN. Farewell for the present. *exit.*

MA. *coming forward.* This sudden sending for me
Assures me that the billet. *(sfect*

Of the evening assignation, has produced its ef-
looks up the stage. There be is, how pale and dist-
He does not appear to be the same man. *(ressed*
My heart feels for him...

But I must put on my doctorial looks.

SCENE V.—*Don Pasquale, excessively dispirited
and cast down enters, and advances stowly.*

MAL. *going to meet him.*

My best of friends and patients, Don Pasquale!

PAS. *with solemn grief.*

Brother-in-law, in me, alas! you see

A dead man, walking upright!

MALA. Do not keep me.

- PAS. Pensar che, per un misero puntiglio,
Mi sen ridotto a questo...
Mille Norine avessi dato ad Ernesto...!
- DOT. Cosa buona a sapersi...
Mi spiegherete alfin...
- PAS. Mezza l' entrata
D'un anno in cuffie, e in nastri consumata...
Ma questo è nulla...
- DOT. E poi !
- PAS. La signorina
Vuol escire al teatro...
M' oppongo colle buone,
Non intende ragione, e son deriso...
Comando... e della man mi dà sul viso...
- DOT. Uno schiaffo.
- PAS. Uno schiaffo, si signore !...
- DOT. (Coraggio) Voi mentite ;
Sofronia è donna tale,
Che non può, che non sa, ne vuol far male..
Pretesti per cacciarla via di casa
Fandonie che inventate. Mia sorella
Capace a voi di perder il rispetto!..
- PAS. La guancia e testimonio... il tutto è detto,
- DOT. Non è vero... .
- PAS. E' verissimo
- DOT. Signore...
Gridar tanto parmi inconvenienza,
- PAS. Ma se voi fate perder la pazienza. . .
- DOT. Parlate dunque... (faccia mia coraggio...)
- PAS. Lo schiaffo è nulla...v'è di peggio ancora...
Leggete... *Gli da la lettera.*
- DOT. Io son di sasso... .
(Secondiamo) Ma come... mia sorella
Si saggia buona e bella...

In dread suspense. When can we have happened'speak!

PAS. *without attending him, and speaking to him. . .*
self. To think that for a poor punctilio

I am reduc'd to such a state as this!

A thousand Norinas I'd have given Ernest!

MALA. (That's a good thing to be acquainted with)

Will you explain, at last?

PAS. Half the whole income

Of a year in caps and ribbons gulph'd up;

But that is nothing...

MALA. What more?

PAS. The young lady

Chooses, forsooth, to go to the theatre:

This I oppose, but with the greatest mildness,

She won't her reason... I'm a laughing stock,

I then command: she strikes me on the face!

MALA. A blow!

PAS. A blow, Sir! .. what do you think of that?

But that is nothing: there is worse behind.

Read.

*Gives the letter to the Doctor, who makes sign
of surprise, increasing even to horror.*

MALA. I am fairly petrified, turn'd stone!

PAS. By all that is infernal—Satan's body...

I swear I have a terrible revenge...

MALA. It is but just you should.

PAS. To secure it.

Rests with ourselves.

MALA. How!

PAS. Listen, Doctor...

I have a plain; but let us sit down. *They sit*

MALA. Speak!

PAS. Softly, softly! this hour, immediately

We to the garden will forthwith proceed;

- PAS. Sarà buona per voi, per me no certo...
- DOT. Che sia colpevole sono ancor incerto...
- PAS. Io son così sicuro del delitto,
Che v'hu fatto chiamare espressamente
Qual testimonio della mia vendetta...
- DOT. Va ben... ma riflettete...
- PAS. Ho tutto riflettuto — ma aspettate,
Sediamo...
- DOT. Sediamo pure... ma parlate...
- PAS. Cheti cheti immantinente
Nel giardino discendiamo...
Prendo meco la mia gente,
Il boschetto circondiamo,
E la coppia sciagurata,
A un mio cenno imprigionata,
Senza perdere un momento
Condaciam dal podestà.
Che vi par del pensamento?
- DOT. Parlo schietto non mi va.
Riflettete... La colpevol
M'è sorella è moglie vostra,
Ah non stiamo lonta nostra
Su pei tetti a divulgar.
- a 2 Espediente più a proposito
Procuriam d'immaginar.
- MALA. Io darei, sentite un poco,
Noi due soli andiam sul loco...
Nel boschetto ci appostiamo
A suo tempo ci mostriamo;
E tra preghi, e tra minacce...
D' avvertir l' autorità...
Ci facciam dai due promettere
Che la tresca ha fine là.
Don Pasquale che vi par?

I will take with me all my people.
 The little woody arbour we'll surround ;
 And the vile culpable unlucky couple
 Are, at a signal I shall give, imprison'd
 Without a single moment being lost :
 Before the magistrate we then will take them
 Now, of this scheme of mine what think you?

MALA. Why, to speak franly I do not quiet agree
 Reflect this most abandoned, guilty one,
 Unhappily is my sister, and your wife :
 Let us not give the means by which our shame
 May from the very house tops be preclaim'd

A 2. A more expedient, likely proporsion
 We must try some how, if we can't devise.

MALA. I should say, let us consider a little.
 We two alone will go straight to the place:
 There in the little wood, let's post ourselves:
 Then, at the proper time, come torth ;
 And what with supplications and with menaces
 That we'll inform t'authorities of all—
 Perchance we may induce them both to promise
 That this false step shall end for ever there.
 Now, Don Pasquale, what do you think of that?

PAS. *rising.* Pardon me, Doctor, but this cannot be.
 Such a get-off as would be this conclusion,
 Would be but little punishment for such trea-
 She shall go out for ever from my house (chery
 Save this condition, none else will I make.

A 2. It is a dedicate affair,
 And requires deliberation :
 Prudence, with rigorous degradation.
 Here must be combined with care.

MALA. *suddenly.* *Eureka!* I have found it!

PAS. Oh, bless'd heaven!

PAS. *alzandosi.* Perdonate, non può star;
E' siffato scioglimento,
Poca pena al tradimento;
Vada fuor di casa mia.
Altri patti non vo' far.

A 2 E' un affare delicato,
Vuol ben essere ponderato,
La prudenza col rigor!
Qui bisogna consigliar.

MALA. *ad un tratto.* L' ho trovata...

PAS. Oh! benedetto!

Dite presto.

MALA. Nel boschetto
Quatti, quatti ci appostiamo,
Di la tutto udir possiamo,
S' è costante il tradimento...
Su due piè s'ha da cacciar.

PAS. Son contento... va benone!

MALA. Ma con patto e condizione,
Che l' intento ad ottenere—
M' accordate di potere
Fare e dire a nome vostro
Tutto quello che mi par.

PAS. Carta bianca vi concedo
Fate pur quel che vi par.

(Aspetta, aspetta—Cara sposina,
La mia vendetta—Già s' avvicina
Già già ti preme,—Già t' ha raggiunto
Tutte in un punto.—L' hai da scontar.
Vedrai se giovine—Raggiri e cabale...
Sorrisi teneri—Sospiri e lagrime...
La mia rivincita—Or voglio prendere!
Sei nella trappola—V' hai da restar...)

MALA. *a parte.* Il poverino—Cerca vendetta...

Tell me directly.

MALA. In the little wood
Quietly quietly, we will post ourselves,
Whence we may hear what passes, and judge
If real *bonà fide* is this treachery :—
When I will instantly discard her,

PAS. I am contented... 'tis the very thing !

MALA. But with this compact, & with these condi-
This most desirable object to obtain... (tions
That you shall fully grant me the power
Of doing, and saying, in your name
All things, I in my judgement may thing fit !

PAS. A *carte blanche* I willingly will give you,
Do all and singular that you think best :

Wait, wait, dear little wife,
I soon revenged will be.
E'en now 'tis near, my life.
The Fates press hard on thee :
Now, now, it reaches thee :
This night, without delay,
Thou must the reckoning pay !
Thou'lt see what little use
Now will be each excuse...
Useless thy tender smiles,
Sighs, and tears... and wiles...
All I have now at stake,
Conquer'd, again I'll take !
Thou'rt in the trap... hurrah !
There thou wilt have to stay !

MALA, *aside.* Oh, the poor fellow !
Vengeance he's prating ;
Let the dolt bellow...
He knows not what's waiting !
Vain's all his fretting now ;

Non sa il meschino—Quel che gli aspetta
 In vano freme... In vano arrabbia...
 E' chiuso in gabbia... Non può scappar.
 In vano accumula progetti e calcoli...
 Non sa che fabbrica castel in aria ;
 Non vede il semplice che nella trappola
 Da se medesimo—si var gettar...

SCENA VI—*Boschetto nel giardino attiguo alla casa di D. Pasquale ; a sinistra dello spettatore gradinata che dalla casa mette in giardino, a dritta bel vedere. Piccolo cancello in fondo.*
Ernesto e Coro, di dentro.

ERN. Com' è gentil la notte in mezzo april...
 E azzurro il ciel la luna è senza vel :
 Tutte è languor... pace mistero e amor,
 Ben mio perchè... ancor non vieni a me?
 Sembra che l'aura formi sospiri e accenti...
 Del rio nel mormore carezze e baci senti :
 Il tuo fedel si strugge di desir :
 Nina crudel mi vuoi veder morir...
 Poi quando sarò morto, mi piangerai,
 Ma ritornarmi in vita non potrai.

Norina esce con precauzione dalla porta del belvedere e va ad Ernesto, che si mostra dentro il cancello. Ernesto e avvolto in un mantello che lascia cadere.

a 2. Tornami a dir che m'ami

Dimmi che mi^o mia tu sei
 a

Rage in vain ape...
 He's cage shut in now
 Cannot escape!
 Vain he accumulates,
 Project, and calculates;
 He knows not he is building rare
 Castles in the empty air;
 He sees not...the simpleton...
 That in the trap, poor elf,
 He of his own accord
 Now goes to throw himself. *Exeant together.*

SCENE VI. *Ernest and Chorus within.*

A grave in the garden near to Don Pasquale's house, steps on the left leading from the mansion—A private door at the botto of the stage—A conservatory

How beautiful is a night in the middle of April
 The sky so azure—the moon unclouded:
 Ail is languor—peace, mystery, and love.
 Dearest, why have you not yet come to me.
 It seems as if the air
 Farmed sighs and words;
 Sounds like kisses and caresses.
 Your faithful lover is choked with desire,
 Oh cruel Norina—you wish to see him die;
 Then when I am dead you will weep,
 But you cannot restore me to life.

Chorus within. Then when he is dead you'll weep,
 But you cannot restore him life.

(Nor. enters cautiously from the conservatory, goes to open to Ern., who shows himself behind the secret entrance. Ern. in a cloak, which he allows to fall off.)

BOTH. Oh turn and say that you love me,

Quando tu ben mi chiami
 La vita addoppi in me.
 La voce tua sì cura
 Rinfresca il aere oppresso
 Siccur^o_a te d' appreso
 Tremo lontano da te...

Si vedono D. Pasquale e il Dottore muniti di lanterne sorde entrar pian piano nel cancello si perdono dentro gli alberi per ricomparire a suo tempo.

NOR. Sento rumor...

ERN. Son dessi...

NOR. Comincia l' ultim' atto...

ERN. Fa cor, t' affida in me.

*mentre D. Pasquale e il Dottore ricompariscono
 Ern. prende il suo mantello e si scosta alquanto
 nella direzione della casa di D. Pasquale.*

PAS. Eccoli...attenti bene...

DOT. Mi raccomando...

SCENA VII.—D. Pasquale, Dottore e detta

PAS. Alto là...

NOR. Ladri, ajuto.

PAS. Zitto...ov'è quel drudo?

NOR. Chi?

PAS. Colui che stava

Con voi qui amoreggiando.

NOR. Signor mio,

Mi maraviglio, qui non v' era alcuno.

DOT. Che faccia tosta...

PAS. Che mentir sfacciato...!

Say that you are mine :
 When you call me your dearest,
 I feel redoubled life within me.
 Thy voice so dear
 Refreshes my oppressed heart,
 Confidant when near thee
 I tremble in thy absence

They see the Doctor & Don Pasquale with lanterns gliding between the trees.

NOR. *softly* I hear a noise.

ERN. It is them. —

NOR. Let us begin the last act.

ERN. If I should lose thee. . .

NOR. Take heart, trust in me.

When the Doctor and Don Pasquale re-appear, Ern. takes its cloak and moves in the direction of Don Pasquale's house.

PAS. There they are, be attentive.

MALA. Let me advise you.

SCENE VII. — *Don Pasquale, Malatesta, and the others.*

PAS. *unmasking the lantern full in Norina's face.*
 Halt there ! hold, Madam !

NOR. Ah, thieves ! . . . help !

PAS. to NOR. Peace ! where is the lover ?

NOR. Who ?

PAS. Why he who was

Here but this very moment...making love...

NOR. *offended.* Who, Sir !

I am amazed. . . there was no body here. . .

MALA. (What a quick change !

PAS. (What an audacious falsehood. . .)

Oh I know well how I can find the gentleman

D. Pasquale ed il Dottore fanno indagini nel boschetto Ernesto entra pian piano in casa.

NOR. Vi ripeto

Che qui non v'era alcun...che voi sognate...

DOT. Quest' ora in giardino che facevate ?

NOR. Stava prendendo il fresco. . .

PAS. Il fresco. . . Ah donna indegna

Fuor di mia casa, o che io. . .

NGR. Ehi ! Signor marito,

Su che tuon la prendete ?

MALA. Escite e presto.

NOR. Nemmen per sogno. E' casa mia vi resto,

PAS. Corpo di mille bombe !

MAL. (Don Pasquale

Lasciate fare a me ; solo badate

A non smentirmi ; ho carta bianca. . .)

PAS. (E' inteso.)

NOR. (Il bello adesso viene !)

MALA. (Stupor misto di sdegno, attenta bene)

Sorella, udite, io parlo

Per vostro bene ; vorrei

Risparmiarvi uno sfregio.

NOR. A me uno sfregio.

MALA. (Benissimo.) Domani in questa casa

Entra la nuova sposa—

NOR. Un' altra donna

A me simile ingiuria !

MALA. (Ecco il momento di montare in furia)

D. Pasquale tien dietro al dialogo con grande inte-

NOR. Sposa di chi ! (resse

MALA. D' Ernesto, la Norina.

Don Pasquale and Malatesta make a search among the trees. Ernest secretly enters the house.

NOR. Doubt it! well, I repeat it to you again,
That there was no one here, and that you dream

MALA. At this hour in the garden, what did you?

NOR. I was enjoying the fresh air.

PAS. The fresh air. *With burst of indignation.*

Ah, thou false unworthy woman...

Out of my house directly... or I!

NOR. Heyday... Heyday... Mister? Husband...

Do you take up this tone?

PAS. Begone, and quickly

NOR. Nay: I'd a dream; 'tis my house, I'll stay in

PAS. Body of a thousand bombs... (it

MALA. Pasquale,

Leave me to manage this; only... take care...

Don't interfere. —I've carte blanche.

PAS. 'Tis agreed so.

NOR. (The best of all this is now to come)

MALA. *to Norina softly.*

Amazement mixed with indignation... mind...

Patiently hear me, sister, for I speak

But for your good: believe me, I would wish

To spare you a disgrace—

NOR. *Indignantly.* Disgrace! Spare me?

MALA. *most capital.* To-morrow, in this house

Enters the new-made bride.

NOR. *as before.* Another lady!

To me such an injurious affront?

MALA. (Now is the time to fly into a passion.)

Don Pasquale is behind, listening to the dialogue with great interest.

NOR. The bride of whom?

MALA.

Of Ernest! his Norina!

NOR. Quella vedova scaltra, civettina!

PAS. *a Mala* Bravo dottore!

MALA. Siamo a cavallo.

NOR. Colei qui a mio dispetto,
Norina ed io sotto lo stesso tetto...
Giammai, piuttosto parto.

PAS. (Ah lo volesse il cielo.)

NOR. Ma... piano un poco.
Se queste nozze fossero un gioco.
Vò sincerarmi pria.

MALA. E' giusto, *a D. Pas.* D. Pasquale non ce, via
Qui bisogna sposar quei due davvero,
Sé no costei non va.

PAS. Non mi par vero.

MALA. Ehi di casa, qualcuno, *Ernesto...*

SCENA ÚLTIMA,—*Ernesto e Servi.*

ERN. Eccomi!

MALA. A voi!
Accorda Don Pasquale
La mano di Norina, e un annuo assegno...
Di quattro mila scudi,

ERN. Ah caro zio!
E fia ver!

MALA. *a Pas.* D'esitare non è più tempo,
Dite di si...

NOR. M'oppongo!

PAS. *a Ern.* Ed io consento!
Corri a prender Norina:
E d'unirvi io m'impegno in sul momento...

MALA. Senz' andar lungi la sposa è presta.

PAS. Come? spiegatevi?

MALA. Norina è questa!

NOR. *with disdain.*

That cunning little widow—that coquette ?

PAS. *to Mala.* Bravo, Doctor !

MALA (We go as if on horseback !)

NOR. That flirting hussy here, in spite of me !

I am Norina 'neath the selfsema roof ?

Vehementally.

Never ! No, soone. first I would depart !

PAS. With all my heart I wlsH to Heaven you

NOR. *changing her manner.* (would

But do not let me hurry.. wait a little.

If these same nuptials should be all a joke !

I must assure myself thy're real first.

MALA. 'Tis just. . . *to Don Pas. . .*

Pasquale there's no other way ;

So these two you must unite in good earnest

Or she won't go.

PAS. I can't believe may sensens !

MALA. *calling.* Ho, there ! house !

Ernest !

SCENE THE LAST. — *Enter Ernest.*

ERN. Here am I—

MALA. To you,

Grants Don Pasquale

The hand of Norina. and an annual pension

Of four thousand crowns.

ERN. Oh dear uncle, is it true ?

MALA. *to Don Pas.* (There is no time for conside-

Tay you consent.)

(tion

NOR. I oppose it.

Pas And I consent to it.

to Ern) Go and fete Norina,

And I pledge myself to unite you at once.

MALA. You need not go far, the bride is at hand.

PAS. Quella! Norina? Che tradimento...
Dunque Sofronia—

MALA. Dura in convento...

PAS. E il matrimonio...

MAL. Fu un mio pensiero.
Stringervi in nodo di nullo effetto.
Il modo a torvi di farne un vero.
E' chiaro il resto del romanzetto.

PAS. Ah bricconissimi! (Vero non parmi!)
Ciel ti ringrazio!) Così ingannarmi,
Meritereste...

MALA. Va siate buono!

ERN. *inginocchiandosi.* Deh, zio, movetevi!

NOR. *come sopra.* Grazie! perdono!

PAS. Tutto dimentico. 'Siate felici!

Come io v'unisco... v'unisca il Ciel...

NOR. La morale di tutto questo
E' assai facile trovar:
Ve la dico presto presto
Se vi piace d'ascoltar.

Ben è shemo di cervello
Chi s'ammoglia in vecchia età;
Va a cercar col campanello
Noje e doglie in quantità!

PAS. La morale è molto bella,
Applicarla a me si sta;
Sei pur fina o bricconella
M'hai servito come va.

MALA. La morale è molto bella
e Ern. Don Pasquale l'applicherà,
Quella cara bricconcella
Lunga più di noi la sa!

Fine.

PAS. How ? explain yourself.

MALA. This is Norina.

PAS. She ? Norina ! what treason is this ?

Then Sophronia ?—

MALA. Is shut up in the convent.

PAS. And the marriage ?—

MALA. Was my invention,

I tied an ineffectual knot

To find the means of fastening a true one.

And the rest of the plot is manifest.

PAS. Ah you rogues--(I can hardly believe it true,

Heaven be praised.) Thus to deceive me,

You deserve—

MALA. Come, come, be forgiving !

ERN. *kneeling*. Do uncle be moved !

NOR. *the same*. . Have mercy' pardon !

PAS. All is forgotten, happy be,

Blessed by heaven: and Closed by me.

NOR. The moral of our tale,

You easily my see,

If not I'll tell my mind,

If you will list to me.

A man must want his brain.

Who marries when he's old,

To seek for discord's strain,

And miseries to hold.

PAS. You moral truly is not bad.

To me I feel it's well applied,

You rogue a cunning trick you had,

And I was punished for my pride.

DOT. The moral is very good

& That's not to be denied.

ERN. And well this little rogue.

Knows how it is applied.

End of the opera.